



■ 朱巧莲 吴灿中 编著

英汉口译

English - Chinese 实战案例

Interpretation Case Study



人民教育出版社

英汉口译实战案例

English -Chinese Interpretation Case Study

朱巧莲 吴灿中 编著

人民教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译实战案例 / 朱巧莲, 吴灿中编著. —北京：
人民教育出版社, 2006
ISBN 7-107-19348-1

I. 英... II. ①朱... ②吴... III. 英语—口译
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第003209号

人民教育出版社 出版发行
(北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)
网址: <http://www.pep.com.cn>
上海华文印刷厂印刷 全国新华书店经销
2006年2月第1版 2006年2月第1次印刷
开本: 890 毫米×1 240 毫米 1/32 印张: 14.25
字数: 356 千字 印数: 0 001~3 000 册
定价: 24.00 元

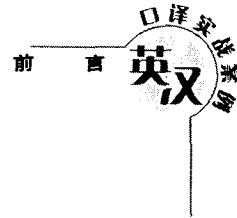


朱巧莲 大学副教授、
英语专业硕士生导师。多年
来一直从事口译教学和实践
活动，曾为包括美国前总统
在内的多位国家领导人担任
翻译工作。主要论著有《汉
译英之合句法》、《高级视
听课教学探讨》、《汉英口
译实战案例》、《大学英语
——疑难、辨析与改错》、
《当代英语高级阅读》等。
译著有《如何通过LCCI市场
营销学第三级》、《布什与劳
拉》、《谁偷了时代华纳》等。

责任编辑 徐菁陈宇
审校 陈体芳
封面设计 陆弦



吴灿中 语言学博士，
任教于澳大利亚Macquarie University（麦觉理大学）
语言学系，硕士、博士生导师。多年来一直从事翻译理论和实践、系统功能语言学、计算语言学、语料库语言学等方面的教学和研究工作，翻译了大量的技术资料和学术论文，包括著名语言学家韩礼德(Halliday)的《计算意义：回顾过去，展望未来》。



前 言

改革开放以来，我国的对外交往日趋频繁，同国际间的文化、经济、科技、贸易等领域的合作和交流也日益扩大。口译作为增进了解、加强合作的桥梁，其重要性显得越来越突出。口译活动不仅出现在政府首脑的会晤、双边或多边谈判，在日常的商务会议、商务谈判、贸易洽谈、学术交流以及旅游、娱乐、文化中更是扮演着重要角色。

为适应时代的发展，1995年上海市政府推出了“上海市90年代紧缺人才培训工程”和“上海市英语中高级口译资格证书”的考试。由于该项目反映了市场对人才的需要，考生人数逐年递增。他们当中既有在校读书的大学生，也有已在工作岗位上的口译从业人员。他们都希望通过努力获取证书以提高自己的竞争力。但我们知道，口译能力的培养非一朝一夕之功，译员必须通过大量的翻译活动和练习提高自身的翻译水平。只有在口译实践基础上才能对翻译理论和口译技巧有较深的认识，才能锻炼和提高自己的口译水平。

《英汉口译实战案例》正是为了满足口译工作者、英语爱好者和参加口译考试的考生而编写的。本书选材皆为近几年对外交往过程中真正的口译素材，原汁原味，再现口译场景，反映社会需要，因此具有很强的时代性和实用性。本书共分十五个单元，都是对外交流的热点话题。它们是“经济全球化”、“在华投资”、“名校演讲”、“旅游与文化”、“大会发言”、“礼仪祝词”、“商务演讲”、“学术会议”、“奥运”、“双边关系”、“亚太事务”、“全球事务”、“教育”、“国际交往”、“记者招待会”。因此，选材突出了当前社会发展的主题，符合口译的时代特征，题材多样化。

本书每一单元都包含四大部分：“案例篇”、“实战篇”、“相关表达”和“参考译文”。其中，“案例篇”对所涉及的口译案例进行了剖析，分析和总结了案例中出现的重要语言点和翻译技巧，对广大读者有很强的借鉴意义。同时，对翻译技巧的点评也结合了作者多年教学和翻译经验，具有相当的针对性。在对语言和技巧的评析上，编者做了一些新的尝试，即每一篇只对本篇出现的一个重要的词的翻译或一个技巧进行点评，点评虽从翻译理论出发，但阐述简单，主要靠“例证”解



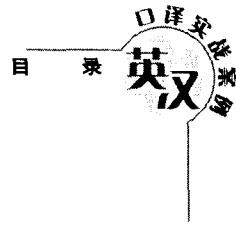
析,目的是为了让读者尽可能多地接触实际的例子,从实践中悟出经验,对他们掌握翻译规律起到潜移默化的作用。

每一单元的“实战篇”旨在供学生练习,培养他们学以致用的能力,而“相关表达”部分则是为了扩大学生的知识面和提高其语言表达能力,使他们熟悉常用句型和词汇,为将来的口译工作打好扎实的语言功底。“实战篇”都配有“参考译文”,但翻译无定式,每个译者都有自己的翻译风格,希望读者不要拘泥于译文,要充分发挥自己的创造力。

口译技巧的掌握和口译的娴熟依赖于不断的实践,《英汉口译实战案例》为广大读者提供了实践的机会。本书配有录音磁带,可作教学和自学使用。

在本书编写过程中,我们参考了大量文献,同时也得到了许多专家、同行的支持。陈体芳教授审阅了书稿,提出许多修改意见。在此,编者表示最诚挚的谢意。

《英汉口译实战案例》的部分材料已在教学中试用,但由于编写时间仓促,加上作者才疏学浅,难免有疏漏和不足之处,敬请专家读者不吝指正。



目 录

第一单元 经济全球化

| | |
|-------------------------------|----|
| 案例篇 | 1 |
| 案例 1 | 1 |
| I. 词语准备 | 1 |
| II. 原文 | 1 |
| III. 译文 | 6 |
| IV. 评析: 1. 英语的偏正结构 | 9 |
| 2. bypass | 10 |
| 3. prompt | 11 |
| 案例 2 | 11 |
| I. 词语准备 | 11 |
| II. 原文 | 12 |
| III. 译文 | 14 |
| IV. 评析: 1. be well positioned | 15 |
| 2. empower | 16 |
| 实战篇 | 17 |
| 实战 1 | 17 |
| I. 词语准备 | 17 |
| II. 原文 | 17 |
| 实战 2 | 20 |
| I. 词语准备 | 20 |
| II. 原文 | 20 |
| 相关表达 | 21 |
| 参考译文 | 25 |
| 实战 1 | 25 |
| 实战 2 | 27 |



第二单元 在华投资

| | |
|---------------------------|----|
| 案例篇 | 29 |
| 案例 1 | 29 |
| I. 词语准备 | 29 |
| II. 原文 | 29 |
| III. 译文 | 32 |
| IV. 评析: 1. overdo | 33 |
| 2. outlive | 34 |
| 3. bits and pieces | 34 |
| 案例 2 | 34 |
| I. 词语准备 | 34 |
| II. 原文 | 35 |
| III. 译文 | 37 |
| IV. 评析: 1. partner | 39 |
| 2. -based | 39 |
| 实战篇 | 40 |
| 实战 1 | 40 |
| I. 词语准备 | 40 |
| II. 原文 | 40 |
| 实战 2 | 42 |
| I. 词语准备 | 42 |
| II. 原文 | 42 |
| 相关表达 | 44 |
| 参考译文 | 48 |
| 实战 1 | 48 |
| 实战 2 | 49 |

第三单元 名校演讲

| | |
|-------------|----|
| 案例篇 | 52 |
| 案例 1 | 52 |
| I. 词语准备 | 52 |

| | |
|----------------------------|-----------|
| II. 原文 | 52 |
| III. 译文 | 54 |
| IV. 评析: 1. impose on | 56 |
| 2. live up to | 57 |
| 3. make strides | 57 |
| 4. 外国人名的汉译 | 57 |
| 案例 2 | 58 |
| I. 词语准备 | 58 |
| II. 原文 | 58 |
| III. 译文 | 61 |
| IV. 评析: 1. president | 63 |
| 2. Prime Minister | 63 |
| 实战篇 | 63 |
| 实战 1 | 63 |
| I. 词语准备 | 63 |
| II. 原文 | 64 |
| 实战 2 | 66 |
| I. 词语准备 | 66 |
| II. 原文 | 67 |
| 相关表达 | 71 |
| 参考译文 | 74 |
| 实战 1 | 74 |
| 实战 2 | 76 |

第四单元 旅游与文化

| | |
|-----------------------------------|-----------|
| 案例篇 | 80 |
| 案例 1 | 80 |
| I. 词语准备 | 80 |
| II. 原文 | 80 |
| III. 译文 | 83 |
| IV. 评析: 1. on (the) average | 85 |
| 2. well- | 86 |
| 案例 2 | 87 |

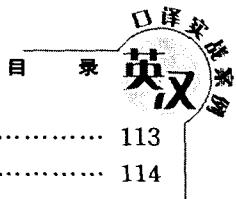


目 录

| | |
|--------------------|------------|
| I. 词语准备 | 87 |
| II. 原文 | 87 |
| III. 译文 | 89 |
| IV. 评析:表“祝愿” | 90 |
| 案例 3 | 91 |
| I. 词语准备 | 91 |
| II. 原文 | 91 |
| III. 译文 | 93 |
| IV. 评析:句序 | 94 |
| 实战篇 | 96 |
| 实战 1 | 96 |
| I. 词语准备 | 96 |
| II. 原文 | 96 |
| 实战 2 | 97 |
| I. 词语准备 | 97 |
| II. 原文 | 97 |
| 相关表达 | 99 |
| 参考译文 | 102 |
| 实战 1 | 102 |
| 实战 2 | 103 |

第五单元 大会发言

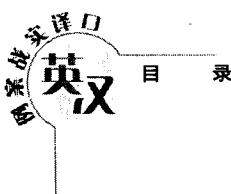
| | |
|---|------------|
| 案例篇 | 105 |
| 案例 1 | 105 |
| I. 词语准备 | 105 |
| II. 原文 | 105 |
| III. 译文 | 108 |
| IV. 评析: 1. hold/call... to account | 111 |
| 2. instead of | 111 |
| 3. begin with | 112 |
| 4. call on | 112 |
| 5. bless | 113 |
| 案例 2 | 113 |



| | |
|----------------------------|------------|
| I. 词语准备 | 113 |
| II. 原文 | 114 |
| III. 译文 | 117 |
| IV. 评析:词类转化:形容词转换为名词 | 120 |
| 实战篇 | 121 |
| 实战 | 121 |
| I. 词语准备 | 121 |
| II. 原文 | 122 |
| 相关表达 | 124 |
| 参考译文 | 127 |
| 实战 | 127 |

第六单元 礼仪祝词

| | |
|--------------------------|------------|
| 案例篇 | 130 |
| 案例 1 | 130 |
| I. 词语准备 | 130 |
| II. 原文 | 130 |
| III. 译文 | 134 |
| IV. 评析:1. 称呼 | 136 |
| 2. so...that | 136 |
| 3. 表“感谢” | 138 |
| 案例 2 | 141 |
| I. 词语准备 | 141 |
| II. 原文 | 141 |
| III. 译文 | 142 |
| IV. 评析:1. 表“欢迎” | 143 |
| 2. 祝酒 | 143 |
| 3. 正说反译(1) | 144 |
| 案例 3 | 145 |
| I. 词语准备 | 145 |
| II. 原文 | 145 |
| III. 译文 | 147 |
| IV. 评析:1. 表“高兴或愉快” | 149 |



目 录

| | |
|-------------------|------------|
| 2. 表“荣幸” | 150 |
| 3. economy | 150 |
| 实战篇 | 151 |
| 实战 1 | 151 |
| I. 词语准备 | 151 |
| II. 原文 | 152 |
| 实战 2 | 153 |
| I. 词语准备 | 153 |
| II. 原文 | 153 |
| 实战 3 | 155 |
| I. 词语准备 | 155 |
| II. 原文 | 155 |
| 相关表达 | 157 |
| 参考译文 | 162 |
| 实战 1 | 162 |
| 实战 2 | 163 |
| 实战 3 | 164 |

第七单元 商务演讲

| | |
|-------------------------|------------|
| 案例篇 | 166 |
| 案例 1 | 166 |
| I. 词语准备 | 166 |
| II. 原文 | 166 |
| III. 译文 | 169 |
| IV. 评析:限定性定语从句的翻译 | 170 |
| 案例 2 | 172 |
| I. 词语准备 | 172 |
| II. 原文 | 172 |
| III. 译文 | 174 |
| IV. 评析:1. 英文缩写的翻译 | 175 |
| 2. Windows (视窗) | 175 |
| 3. Gigabyte | 175 |
| 实战篇 | 175 |

| | | |
|-------------|-------|-----|
| 实战 1 | ..... | 175 |
| I. 词语准备 | ..... | 175 |
| II. 原文 | ..... | 176 |
| 实战 2 | ..... | 177 |
| I. 词语准备 | ..... | 177 |
| II. 原文 | ..... | 177 |
| 实战 3 | ..... | 179 |
| I. 词语准备 | ..... | 179 |
| II. 原文 | ..... | 179 |
| 相关表达 | ..... | 182 |
| 参考译文 | ..... | 188 |
| 实战 1 | ..... | 188 |
| 实战 2 | ..... | 189 |
| 实战 3 | ..... | 190 |

第八单元 学术会议

| | | |
|----------------------|-------|-----|
| 案例篇 | ..... | 193 |
| 案例 1 | ..... | 193 |
| I. 词语准备 | ..... | 193 |
| II. 原文 | ..... | 193 |
| III. 译文 | ..... | 196 |
| IV. 评析: right | ..... | 197 |
| 案例 2 | ..... | 198 |
| I. 词语准备 | ..... | 198 |
| II. 原文 | ..... | 198 |
| III. 译文 | ..... | 202 |
| IV. 评析: just | ..... | 204 |
| 实战篇 | ..... | 205 |
| 实战 1 | ..... | 205 |
| I. 词语准备 | ..... | 205 |
| II. 原文 | ..... | 205 |
| 实战 2 | ..... | 209 |
| I. 词语准备 | ..... | 209 |



目 录

| | |
|---------------|-----|
| II. 原文 | 210 |
| 实战 3 | 212 |
| I. 词语准备 | 212 |
| II. 原文 | 213 |
| 相关表达 | 214 |
| 参考译文 | 217 |
| 实战 1 | 217 |
| 实战 2 | 221 |
| 实战 3 | 222 |

第九单元 奥 运

| | |
|-----------------------|-----|
| 案例篇 | 224 |
| 案例 1 | 224 |
| I. 词语准备 | 224 |
| II. 原文 | 224 |
| III. 译文 | 225 |
| IV. 评析:分词短语的翻译 | 226 |
| 案例 2 | 228 |
| I. 词语准备 | 228 |
| II. 原文 | 228 |
| III. 译文 | 230 |
| IV. 评析:1. 长句的翻译 | 232 |
| 2. heritage | 235 |
| 实战篇 | 235 |
| 实战 1 | 235 |
| I. 词语准备 | 235 |
| II. 原文 | 236 |
| 实战 2 | 237 |
| I. 词语准备 | 237 |
| II. 原文 | 237 |
| 实战 3 | 238 |
| I. 词语准备 | 238 |
| II. 原文 | 239 |

第十单元 双边关系

| | | |
|----------------------------------|-------|-----|
| 案例篇 | ..... | 250 |
| 案例 1 | ..... | 250 |
| I. 词语准备 | ..... | 250 |
| II. 原文 | ..... | 250 |
| III. 译文 | ..... | 251 |
| IV. 评析:表“关系” | ..... | 252 |
| 案例 2 | ..... | 253 |
| I. 词语准备 | ..... | 253 |
| II. 原文 | ..... | 253 |
| III. 译文 | ..... | 256 |
| IV. 评析:1. 词类转换:英语的名词转化为汉语 的动词 | ..... | 258 |
| 2. cooperation 的搭配 | ..... | 259 |
| 实战篇 | ..... | 261 |
| 实战 1 | ..... | 261 |
| I. 词语准备 | ..... | 261 |
| II. 原文 | ..... | 261 |
| 实战 2 | ..... | 264 |
| I. 词语准备 | ..... | 264 |
| II. 原文 | ..... | 264 |
| 实战 3 | ..... | 267 |
| I. 词语准备 | ..... | 267 |
| II. 原文 | ..... | 267 |
| 相关表达 | ..... | 269 |
| 参考译文 | ..... | 274 |
| 实战 1 | ..... | 274 |



目 录

| | |
|------------|-----|
| 实战 2 | 276 |
| 实战 3 | 278 |

第十一单元 亚太事务

| | |
|--------------------------------|-----|
| 案例篇 | 280 |
| 案例 1 | 280 |
| I. 词语准备 | 280 |
| II. 原文 | 280 |
| III. 译文 | 282 |
| IV. 评析: 1. it 的翻译 | 284 |
| 2. 正说反译 (2) | 286 |
| 案例 2 | 287 |
| I. 词语准备 | 287 |
| II. 原文 | 288 |
| III. 译文 | 292 |
| IV. 评析: 1. 表“重视/把重点放在” | 294 |
| 2. 表“重要” | 295 |
| 实战篇 | 297 |
| 实战 1 | 297 |
| I. 词语准备 | 297 |
| II. 原文 | 298 |
| 实战 2 | 301 |
| I. 词语准备 | 301 |
| II. 原文 | 301 |
| 相关表达 | 303 |
| 参考译文 | 308 |
| 实战 1 | 308 |
| 实战 2 | 310 |

第十二单元 全球事务

| | |
|-------------------|-----|
| 案例篇 | 312 |
| 案例 1 | 312 |